

Gilad Cohen

# Mizmor Layla (Night Song)

(2003)

Lyrics: Lea Goldberg

Music: Achinoam Nini and Gil Dor

Arrangement for SATB a-cappella: Gilad Cohen

Mizmor Layla  
(Hebrew pronunciation)

Et kol ha-kochavim taman  
Et ha-sahar ataf bi-schor  
Mi-tsafon ve-'ad Teiman  
En keren or

En or  
En keren or

Veha-boker alman ne'eman  
Sak afor al motnav yachgor  
Mi-tsafon ve-ad Teiman  
Ein keren or

En or  
En keren or

Hadlika na ner lavan  
Be-'ohel libi ha-shachor  
Mi-tsafon ve-'ad Teiman  
Izrach ha-'or

Ha-'or  
Izrach ha-'or

Night Song  
(English translation)

He has hid all the stars  
Covered the moon with darkness  
From the North to Yemen  
No beam of light

No light  
No beam of light

And the morning, a faithful widower,  
Wore a grey sack on his waists  
From the North to Yemen  
No beam of light

No light  
No beam of light

Light a white candle  
At the black tent of my heart  
From the North to Yemen  
The light will shine

The light  
The light will shine

# Mizmor Layla (Night Song) מזמור לילה

## Arrangement for mixed choir (SATB) a-cappella

The marking  $\hat{H}$  indicates a whispering of "sh" without defined pitch, with ascending and descending motion  
The marking  $\otimes$  indicates vowels without defined pitch, with general differentiation between high register and low register  
The vowel "pam" should imitate a low tom-tom drum - a very short vowel with a long "mm" and a descending glissando

lyrics: Leah Goldberg  
music: Achinoam Nini & Gil Dor  
arrangement (with permission): Gilad Cohen (2003)

### Groovy ( $\text{♩}=100$ )

Soprano

Alto *p* את כל הכוכבים טמן / את הסהר עטף בשחור  
'et kol ha - ko - cha - vim ta - man 'et ha - sa - har 'a - taf - bi - shchor mi-tsa

Tenor

Bass

4

S. *p* mm

A. מצפון ועד תימן אין קרן אור  
fon ve-'ad tey - man 'en ke - ren 'or 'et kol ha - ko - cha - vim ta - man 'et ha

T. tutti *p* mm  
solo *p*  
nay na na nay nay

B. *p* mm

7

S. a

A. sa-har'a- taf - bi shchor mi-tsa-fon ve-'ad tey-man 'en ke-ren 'or

T. a unis. *mf*  
en

B. a *mf soli*  
en

11 *div. p*

S. *a* *a*

A. *p* *mf* *mf*  
sh en or en

T. *p* *mf*  
or en ke - ren 'or sh

B. *p* *mf*  
or en ke - ren 'or en or en

14 **A** *unis. mf soli* והבוקר אלמן נאמן

S. *ve - ha - bo - ker 'al - man ne - 'e - man sak 'a -*

A. *ke - ren 'or* *fp* 'or

T. *mf* *p* *sfp* *p*  
goo goo goo joob tss - si - ki - ti ka - ra - ka pum pum ta - ka - ta - ka

B. *ke - ren 'or* *mf* pam pam pam pam pam

16 שק אפור על מתניו יחגור מצפון ועד תימן אין קרן אור

S. for al mot - nav\_ yach - gor\_\_\_\_\_ mi - tsa - fon ve - 'ad tey - man en

A. *fp* 'or *fp* 'or

T. *sfp* *p* *sfp* *p*  
 si - ki - ti ka - ra - ka pum pum tsss si - ki - ti ka - ra - ka pum pum ta - ka ta - ka

B. pam pam\_ pam\_ pam pam pam\_ pam\_ pam\_ pam\_ pam\_

18

S. ke-ren 'or vaha-boker 'alman ne-'eman saka - for al mot nav\_ yach - gor\_\_\_\_\_ mi-tsa

A. *mf* *subp*  
 na na nay nay na\_\_\_\_\_ nay nanana na

T. *sfp* *p* *sfp* *p* *sfp* *p*  
 si ki ti karakapum pum tsss si - ki - ti ka - ra - ka pum pum takataka si - ki - ti ka - ra - ka pum pum tsss

B. pam pam pam\_ na na nay nay pam pam pam\_ pam\_ pam\_ pam\_ pam\_ pam\_ pam\_ pam\_

21

S. *div.* *p*  
 fon ve-'ad tey - man en  
 ke-ren 'or a a

A. *div.* *unis.* *p* *mf*  
 na sh en

T. *sfp* *p* *mf*  
 si-ki ti ka-raka pum pum takata - ka ss en or en ke - ren'or

B. *fp* *mf soli*  
 pam pam pam\_pam pam a en or en ke - ren'or en

25

S. *unis.* *mp*  
 'en

A. *mf* *mp*  
 or en ke-ren'or 'en or 'en or 'en ke - ren - 'or 'en

T. *p* *mf* *mf soli* *mp*  
 sh 'en or 'en or 'en ke - ren - 'or 'en

B. *mf*  
 or en ke-ren'or 'en ke - ren 'en ke - ren 'or 'en ke-renke-ren

30

**B** *p*

S. 'or 'en 'or 'en ke - ren-'or a

A. *f soli* הדליקה נא נר לבן / באוהל ליבי השחור had - li - ka na ner la - van be

T. *p* 'or 'en 'or 'en ke - ren-'or st-k-t-k a

B. *fp* 'en ke - ren 'en 'or 'en ke - ren 'or tsh *mf* pam pam pam pam pam

34

S. a had *f*

A. מצפון ועד תימן יזרח האור *f* 'o - hel li - bi ha - sha - chor mi - tsa - fon ve - 'ad tey - man iz - rach - ha - 'or had

T. *f* nay nay na na nay nay

B. *f* pam pam pam pam pam pam pam pam pam pam pam nay nay na na nay nay

37

S. *p* *sfz* *p*  
 li-ka-na ner la - van a \_\_\_\_\_ 'or yiz - rach ha -

A. *sfz* *f*  
 li-ka-na ner la - van be - 'o-hel li-bi ha-sha - chor mi-tsa - fon ve-'ad tey-man iz -

T. *subp* *sfz* *p*  
 8 pam pam pam pam pam pam pam pam 'or rach ha -

B. *submp* *f*  
 o \_\_\_\_\_ pam pam. pampam pam pam

40

S. *f* *p*  
 'or iz-rach ha - 'or iz - rach ha - 'or ha - 'or

A. *subp soli*  
 rach ha - 'or ha - 'or iz - rach ha - 'or ha - 'or iz -

T. *f* *p*  
 8 'or iz-rach ha - 'or iz - rach ha - 'or ha - 'or

B. *f* *p*  
 pam iz-rach ha - 'or iz - rach ha - 'or iz - rach ha - 'or



44 *mf*

S. kol ha - ko - cha - vim ta - man et ha - sa - har a - taf\_\_ bi - schor mi - tsa -

A. rach ha - 'or *f soli* ha - 'or ha -

T. *f* ha - 'or ha -

B. *mf* yesh ke - ren

46

S. fon ve - 'ad tey - man 'en ke - ren 'or

A. 'or iz - rach ha - 'or ha -

T. 'or iz - rach ha - 'or ha -

B. yesh ke - ren 'or *f* yesh ke - ren 'or -

48

S. kol ha - kochavim ta - man et ha - sa har a - taf\_\_ bi - schor en ke - ren 'or *f* 'et

A. 'or ha - 'or iz - rach ha 'or *f* 'et

T. 'or ha - 'or iz - rach ha 'or

B. *mf* yesh ke - ren yesh 'or iz - rach ha 'or *f* yesh ke - ren



51 **C** את כל הכוכבים טמן / מצפון ועד תימן אין קרן אור  
את הסהר עטף בשחור / מצפון ועד תימן אין קרן אור

S. kol ha-ko-chavim ta - man 'et ha- sa-har 'a- taf\_\_ bi- shchor\_ mi-tsa- fon ve-'ad tey - man 'en

A. kol ha-ko-chavim ta - man 'et ha- sa-har 'a- taf\_\_ bi- shchor\_ mi-tsa- fon ve-'ad tey - man 'en

T. - - - - -

B. 'or

54

S. ke - ren'or 'et kol ha ko cha vim ta - man 'et ha sa-har 'a- taf\_\_ bi shchor\_ mi-tsa

A. ke - ren'or 'et kol ha ko cha vim ta - man 'et ha sa-har 'a- taf\_\_ bi shchor\_ mi-tsa

T. *mf* *sfp* *p* *sfp* *p*  
goo goo goo joob tss - si-ki-ti ka - ra ka pum pum ta ka ta ka si - ki-ti kara - ka pum pum tsss

B. *f*  
pam pam\_ pam\_ pam pam pam pam\_ pam pam

57

S. fon ve - 'ad tey - man 'en ke - ren 'or *f soli*

A. fon ve - 'ad tey - man 'en ke - ren 'or had-

T. *sfp* *p*  
si - ki - ti ka - ra - ka pum pum ta - ka ta - ka ss - st - k - t - k

B. *fp* *fp*  
pam pam\_ pam\_ pam\_ pam\_ a tsh *gl/ss.*

59 **D**

S. *p*  
a \_\_\_\_\_ a \_\_\_\_\_

A. הדליקה נא נר לבן / באוהל ליבי השחור      מצפון ועד תימן יזרח האור  
li - ka - na ner la - van      be - 'o - hel li - bi ha - sha - chor      mi - tsa - fon ve - 'ad tey - man iz -

T. *p*  
a \_\_\_\_\_

B. *mf*  
pam    pam pam pam pam pam    pam    pam    pam    pam    pam    pam    pam    pam    pam    pam    pam

62

S. *f*      *p*      *sfz*      *p*  
had - li - ka - na ner la - van      a \_\_\_\_\_ 'or      yiz -

A. *f*      *sfz*      *f*  
rach ha - 'or      had - li - ka - na ner la - van      be - 'o hel li - bi ha - sha - chor      mi - tsa

T. *f*      *subp*      *sfz*  
nay nay na na nay nay    pam    pam pam    pam    pam    pam    pam    pam    'or

B. *f*      *submp*      *f*  
pam    pam    nay nay na na nay nay    o \_\_\_\_\_

12

65

S. *f* rach ha - 'or iz-rach ha - 'or *p* izrachha - 'or ha -

A. *subp soli* fon ve-'ad tey-man iz - rach ha - 'or ha - 'or iz - rach ha - 'or ha -

T. *p* rach ha - 'or *f* iz-rach ha - 'or *p* iz - rach ha - 'or ha -

B. pam pam\_pampam pampam pam *f* iz-rach ha - 'or *p* izrachha-'or izrachha-

69

S. *mf* 'or kol ha-ko-cha-vim ta - man et ha - sa - har a - taf bi - schor mi - tsa

A. *f solo* 'or iz - rach ha - 'or ha - 'or ha -

T. *f* 'or ha - 'or ha -

B. *mf* 'or yesh ke - ren

72

S. fon ve - 'ad tey - man 'en ke - ren 'or

A. -'or iz - rach ha - 'or ha -

T. -'or iz - rach ha - 'or ha -

B. yesh ke - ren 'or *f* yesh ke - ren 'or -

74 *cresc.*

S. kol ha - ko - cha - vim ta - man et ha - sa - har a - taf\_\_ bi - schor

A. *cresc.*  
'or ha - 'or iz - rach ha -

T. *cresc.*  
'or ha - 'or iz - rach ha -

B. *mf cresc.*  
yesh ke - ren yesh 'or iz - rach ha -

76 *p* *f* *subp*

S. 'or et kol ha - ko - cha - vim ta - man

A. *f* *subp*  
nay na na nay nay na na nay nay nay kol ha - ko - cha - vim ta - man

T. *f* *subp*  
nay na na nay nay na na nay nay nay kol ha - ko - cha - vim ta - man

B. *p* *f* *subp*  
'or et kol ha - ko - cha - vim ta - man pam pam